

GRANDE FÊTE DE LA TRADUCTION

Par le Centre de traduction littéraire de Lausanne
et le Collège de traducteurs Looren

Lectures, musique, agapes

Vendredi 24 mai 2019 dès 18h
Au Château de Lavigny (VD)
Ouvert à toutes et tous, entrée libre

Pour célébrer le Prix spécial de médiation 2019, que leur a remis conjointement l'OFC, le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et le Collège de traducteurs Looren investissent le Château de Lavigny. Avec la générosité et l'enthousiasme qui les caractérisent, ils invitent le public à les rejoindre pour une Grande fête de la traduction. Le 30^e anniversaire du CTL sera également fêté ce soir-là.

Une performance littéraire et musicale originale, composée de cinq pièces, a été imaginée pour l'occasion : **Cinq quintettes** permettra de goûter les saveurs de poèmes et de récits dans les langues sources et les langues traduites. Des installations sonores et lectures in vivo inviteront le public à voyager d'un univers à l'autre, au fil de son parcours dans le Château de Lavigny. Ainsi le public (re)découvrira des textes de Joël Dicker, Pascale Kramer, Charles Ferdinand Ramuz, Vladimir Maïakovski et Rainer Maria Rilke, en français mais aussi en allemand, italien, letton et roumain. Le tout sera entrecroisé de musiques classique et électronique.



Cette Grande fête de la traduction est organisée dans le cadre de la tournée de lectures des Prix suisses de littérature 2019, initiée par l'Office fédéral de la culture (OFC).

SOMMAIRE

La Grande fête de la traduction	p. 1
Des résidences de traduction au Château de Lavigny	p. 2
Les cinq traductrices et traducteurs en résidence	p. 3
Le CTL de Lausanne et le Collège de traducteurs Looren	p. 5
Informations pratiques : Grande fête de la traduction et lectures en juin	p. 6
Contacts et partenaires	p. 8

DES RÉSIDENCES DE TRADUCTION LITTÉRAIRE EN SUISSE ROMANDE

Lieu de résidence et de création littéraire unique en Suisse romande, le Château de Lavigny accueillera cinq traductrices et traducteurs grâce à deux programmes, le **Programme Gilbert Musy** du Centre de traduction littéraire (CTL) et **les bourses Looren à Lavigny** du Collège de traducteurs Looren. Ces créatrices et créateurs de grand talent ont en commun de travailler avec le français (langue cible ou source).



En 2018, le CTL lance le **Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire**, qui récompense un traducteur ou une traductrice émérite pour son œuvre et son engagement en faveur de la traduction littéraire. Ce programme comprend une résidence au Château de Lavigny, assortie d'une bourse, ainsi que des ateliers et des rencontres destinés à la relève et au grand public. Cette année, le Programme Gilbert Musy met la traduction poétique à l'honneur et récompense Jean-Baptiste Para.

Le Collège de traducteurs Looren accueille des traductrices et traducteurs du monde entier dans sa maison de la campagne zurichoise. En 2019, il consolide sa collaboration avec la Suisse romande en proposant quatre bourses de séjour d'un mois dans le Château de Lavigny. **Les bourses Looren à Lavigny** s'adressent à des traductrices et traducteurs du français ou vers le français, quel que soit leur pays de résidence. Lors de cette première édition, des livres d'écrivain·e·s à la renommée internationale seront traduits : Joël Dicker, Pascale Kramer, Charles Ferdinand Ramuz et Rainer Maria Rilke.

LE CHÂTEAU DE LAVIGNY



Une résidence dédiée à la création littéraire sur les hauteurs du lac Léman

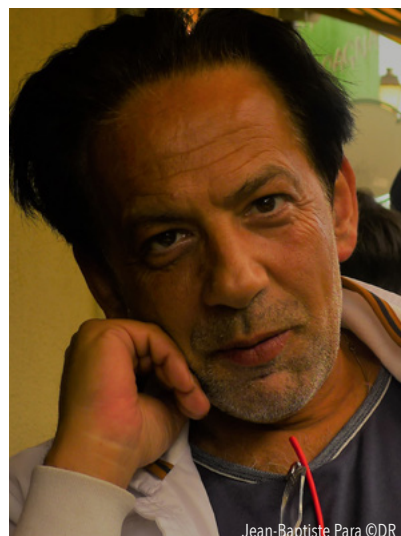
Situé au cœur des vignes sur la côte vaudoise, le Château de Lavigny accueille depuis plus de vingt ans des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs de tous horizons. Il a été fondé par Jane Rowohlt à la mémoire de son époux, l'éditeur et traducteur allemand Heinrich Maria Ledig-Rowohlt.

Présentation détaillée en ligne
www.chateaudelavigny.ch

LE LAURÉAT DU PROGRAMME GILBERT MUSY 2019

JEAN-BAPTISTE PARA, Paris, France
italien, russe, anglais, espagnol > français
Poèmes pour enfants de Vladimir Maïakovski et
poèmes de Boris Ryžij

Jean-Baptiste Para est né en 1956. Poète et critique d'art, il est rédacteur en chef de la revue littéraire *Europe*. Il a reçu le prix Apollinaire pour son recueil *La Faim des ombres* (Obsidiane, 2006). On lui doit un essai sur Pierre Reverdy et de nombreuses traductions de poètes et écrivain·e·s, notamment Antonella Anedda, Cristina Campo, Alberto Nessi, Antonio Tabucchi, Vélimir Khlebnikov, Ossip Mandelstam et Elena Vladimirova. Son activité de traducteur a été récompensée par les prix Laure-Bataillon, Nelly-Sachs et Étienne-Dolet. Il dirige la collection de poésie étrangère « D'une voix l'autre » des éditions Cheyne.



Dans le cadre du Programme Gilbert Musy, Jean-Baptiste Para donnera une Master class de traduction poétique avec la collaboration de Pierre Lepori (poète, traducteur et metteur en scène). Les 8, 10 et 13 mai, il partagera ses réflexions sur la traduction dans des cours de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.

Rencontres à l'Unil ouvertes à toutes et tous, entrée libre
Descriptifs détaillés sur le site du CTL | www.unil.ch/ctl/pgm

LES LAURÉAT·E·S DE LOOREN À LAVIGNY

ALEXANDRE PATEAU, Berlin, Allemagne
allemand, anglais > français
Correspondance de Rainer Maria Rilke, en vue d'une
anthologie inédite

Alexandre Pateau traduit des auteurs germanophones et anglophones pour le compte de différentes maisons d'édition françaises et suisses, ainsi que pour le quotidien *Libération*. Il anime régulièrement des ateliers de traduction et des rencontres avec les écrivain·e·s qu'il a contribué à faire (re)découvrir en langue française, parmi lesquel·le·s Peter Bichsel, Carolin Emcke et Jan Wagner.



INESE PĒTERSONE, Riga, Lettonie

français > letton

La disparition de Stephanie Mailer (2018) de Joël Dicker

Inese Pētersone a traduit plus de cinquante romans, pièces de théâtre et bandes dessinées, notamment des œuvres de Roland Buti, Jacques de Decker, Jacqueline Harpman, Hergé, Gaston Leroux, Patrick Modiano, Alfred de Musset, Amélie Nothomb ou encore de Françoise Sagan. Elle a également publié les traductions de *La vérité sur l'affaire Harry Quebert* et *Le livre des Baltimore* de Joël Dicker. Inese Pētersone est lauréate du Prix de la traduction de la Communauté française de Belgique en 2009. Elle est nommée Chevalier de l'Ordre des arts et des lettres de la République Française en 2016.



PETRUȚA SPÂNU, Iași, Roumanie

français, polonais > roumain

La séparation des races (1922) de Charles Ferdinand Ramuz

Petruța Spânu est Professeure honoraire de littérature française et belge francophone à l'université Alexandru Ioan Cuza de Iași et à l'université Marie Curie-Skłodowska de Lublin (Pologne). Auteure d'ouvrages de critique et d'histoire littéraires, elle a traduit en roumain plus de septante livres des littératures française, belge, suisse et polonaise, notamment de ouvrages de Corinna Bille, Alain Corbin, Camille Lemonnier, Marcel Pagnol, Jean-Jacques Rousseau et Catherine Safonoff. Elle a reçu plusieurs prix, dont le Prix de traduction de la part de la Communauté française de Belgique en 2005 et le prix Maurice Carême en 2015.



ANDREA SPINGLER, Oldenburg, Allemagne

français > allemand

Une famille (2018) de Pascale Kramer

Andrea Spingler traduit depuis quarante ans de la littérature française vers l'allemand. Son œuvre imposante compte aussi bien des classiques que des ouvrages contemporains. Grâce à elle, les germanophones peuvent lire, entre autres, des romans de Albert Cohen, Alexandre Dumas, Marguerite Duras, Agota Kristof, Ella Maillart, Alain Robbe-Grillet, Jean-Paul Sartre ainsi que de Agnès Desarthe, Maylis de Kerangal, Amin Maalouf et Yann Queffélec. Depuis 2002, elle a publié cinq traductions de romans de Pascale Kramer, lauréate du Grand Prix suisse de littérature 2017. Andrea Spingler a reçu le prix de traduction Eugen-Helmle en 2007 et le Prix lémanique de la traduction en 2012.



PRIX SPÉCIAL DE MÉDIATION 2019

Défendre l'art de la traduction littéraire et promouvoir la relève

Si la traduction littéraire est aujourd'hui considérée comme un métier artistique, cette reconnaissance est récente, y compris en Suisse. Établis de part et d'autres de la Sarine, le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et le Collège de traducteurs Looren défendent ce travail de création singulier. Partageant une large ouverture aux langues et une grande inventivité pour promouvoir la traduction littéraire auprès du grand public comme des milieux spécialisés, ces deux institutions ont su mettre en place un large réseau de partenaires.

C'est cet engagement qui est récompensé par le double Prix spécial de médiation 2019, décerné par l'Office fédéral de la culture (OFC) dans le cadre des Prix suisses de littérature.



Irene Weber Henking, directrice du CTL, et Gabriela Stöckli, directrice du Collège de traducteurs Looren.

LE CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LAUSANNE

Fondé en 1989 à l'Université de Lausanne, le Centre de traduction littéraire offre un espace de discussion théorique et de pratique de la traduction littéraire, unique en Suisse. Le CTL est également subventionné par la Ville de Lausanne depuis sa création. Aussi des rencontres littéraires ont-elles toujours été organisées à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Université. Parallèlement, le CTL dispense de nombreuses formations, de l'atelier ponctuel à un programme de spécialisation avec mentorat personnalisé, et réalise des publications. Parmi ses dernières propositions : les Master class du Programme Gilbert Musy et les « joutes de traduction », une bataille que des traductrices et traducteurs se livrent en public, partageant leur plaisir du texte et des langues.

LE COLLÈGE DE TRADUCTEURS LOOREN

Premier lieu de résidence de Suisse consacré exclusivement à la traduction littéraire, le Collège de traducteurs Looren propose un magnifique espace de travail complété, si nécessaire, par une bourse. Depuis son ouverture en 2005, dans le cadre paisible de l'Oberland zurichois, ils sont des centaines à y avoir trouvé non seulement la concentration mais aussi des partenaires d'échanges stimulants. Association privée soutenue par le Canton de Zurich, Looren accueille des personnes du monde entier : ses hôtes ont travaillé dans 37 langues différentes rien qu'en 2018. Des programmes spécifiques, tels que « Looren Amérique Latina », défendent cette pratique créatrice à une plus large échelle également. Solidement ancré dans un réseau européen, Looren collabore régulièrement avec les milieux culturels et académiques suisses, à commencer par le CTL.

INFORMATIONS PRATIQUES

Vendredi 24 mai 2019, dès 18h

GRANDE FÊTE DE LA TRADUCTION

Lectures, musique, agapes

Par le Centre de traduction littéraire de Lausanne

et le Collège de traducteurs Looren

Dans le cadre de la tournée des Prix suisses de littérature 2019

CINQ QUINTETTES

Cinq quintettes est une performance musicale et littéraire originale, composée de cinq pièces. Elle a été conçue par Francesco Biamonte (critique littéraire, producteur radio et chanteur), avec la complicité des traductrices et traducteurs en résidence au Château de Lavigny et en provenance de toute l'Europe. Elle mêle installations sonores et lectures in vivo. Dix textes, en original et traduction, résonneront dans le cadre idyllique du Château de Lavigny.

CONCEPTION, INTERPRÉTATION ET MUSIQUE :

Francesco Biamonte

VOIX :

Francesco Biamonte (français, italien), Monica Budde (allemand, anglais, français), Miruna Coca-Cozma (roumain), N.N. (letton)

CHOIX DES TEXTES ET TRADUCTIONS :

Jean-Baptiste Para et Alexandre Pateau (France), Inese Pētersone (Lettonie), Petruța Spânu (Roumanie), Andrea Spingler (Allemagne)

MUSIQUE :

Benoît Moreau (claviers, clarinettes), Luc Muller (percussions), N.N. (électronique, samplers)

TEXTES :

Joël Dicker, Pascale Kramer, Charles Ferdinand Ramuz, Vladimir Maïakovski, Rainer Maria Rilke, Boris Ryžij (sous réserve de modification)

Château de Lavigny, 10 Route d'Etoy, 1175 Lavigny



Une navette reliera Lavigny à Allaman pour le retour

Programme du 24 mai 2019 en ligne : www.unil.ch/ctl/fetedelatraduction

Inscription souhaitée : translatio@unil.ch

Ouvert à toutes et tous, entrée libre

Les Prix suisses de littérature 2019 : www.prixlitterature.ch/fr/

DEUX LECTURES POUR POURSUIVRE LA FÊTE

Samedi 1er juin 2019, 20h
MISE EN VOIX, MISE EN SCÈNE

Par les participant·e·s à la Master class de traduction poétique donnée par Jean-Baptiste Para
Conception et accompagnement : Pierre Lepori

Pour la soirée des Prix suisses de littérature aux 41^e Journées littéraires de Soleure, le CTL et le Collège de traducteurs Looren invitent de jeunes traductrices et traducteurs à monter sur la scène du théâtre de la ville. Les participant·e·s de la Master class présenteront en français et en italien leurs traductions de poèmes de l'allemand, anglais, espagnol, français, hindi et italien. Leur lecture sera suivie d'un entretien avec Zsuzsanna Gahse, autrice et traductrice, lauréate du Grand Prix suisse de littérature 2019.

Théâtre de Soleure, Theatergasse 18, 2500 Soleure
Programme en ligne : www.unil.ch/ctl/pgm et www.literatur.ch/fr
Ouvert à toutes et tous, entrée libre

Dimanche 16 juin 2019, 18h
LECTURE DES RÉSIDENT·E·S

Avec Jean-Baptiste Para (France), Gertraud Klemm (Autriche), Verdan Husic (Bosnie/Etats-Unis), Yvonne Reddick (Suisse/Grande-Bretagne), Peter Stamm (Suisse)

Au terme de leur séjour au Château de Lavigny, les résidentes et résidents liront des extraits de leurs travaux d'écriture et de traduction littéraires.
Dans le cadre des résidences de la Fondation Ledig-Rowohlt, Château de Lavigny.

Château de Lavigny, 10 Route d'Etoy, 1175 Lavigny
Programme en ligne : www.chateaudelavigny.ch
Ouvert à toutes et tous, entrée libre

« Il s'agit d'accueillir dans notre propre langue un texte qui nous est cher, de lui donner une autre vie. »

Jean-Baptiste Para, traducteur

CONTACTS

Relations presse

Nathalie Garbely
+41 76 358 33 59
N.Garbely@mailo.com

« Traduire, c'est créer »

Irene Weber Henking, directrice du CTL

Centre de traduction littéraire de Lausanne

www.unil.ch/ctl
+ 41 21 692 29 84

Irene Weber Henking

Directrice
Irene.WeberHenking@unil.ch

Camille Luscher

Collaboratrice
+ 41 78 836 86 52
Camille.Luscher@unil.ch

Collège de traducteurs Looren / Übersetzerhaus Looren

www.looren.net/fr/
+41 43 843 12 43

Gabriela Stöckli

Directrice
Gabriela.Stoekli@looren.net

Janine Messerli

Responsable de la communication
Janine.Messerli@looren.net

Château de Lavigny

www.chateaudelavigny.ch
Château de Lavigny, 10 Route
d'Étoy, Lavigny, VD, 1175

Sophie Kandaouroff

Directrice de la résidence
chlavigny@bluewin.ch

LA GRANDE FÊTE DE LA TRADUCTION est organisée dans le cadre de la tournée de lectures des Prix suisses de littérature 2019, avec le soutien de l'Office fédéral de la culture.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

prohelvetia

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren



Ville de Lausanne

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)